



Ukrainiečių pasakos



Iliastravo Kateryna Raziukova









Ukrainiečių pasakos





Ukrainiečių pasakos

Iliustravo Kateryna Razinkova

Iš ukrainiečių kalbos vertė Donata Rinkevičienė



Vilnius
2022



Versta iš:
УКРАЇНСЬКІ КАЗКИ
Vivat, Харків, 2016

Bibliografinė informacija pateikiama Lietuvos integralios
bibliotekų informacinės sistemos (LIBIS) portale ibiblioteka.lt

© Iliustracijos, Razinkova K. B., 2015

© Vivat Publishing Ltd., 2016

Pirmą kartą 2014 metais ukrainiečių kalba pavadinimu
Українські казки išleido *Vivat Publishing Ltd.*, Charkivas,
Ukraina.

Išleista susitarus su *Iniciativas Empresariales Ilustrata S. L.*,
Barcelona, Ispanija.

Visos teisės saugomos.

© Vertimas į lietuvių kalbą, Donata Rinkevičienė, 2022

© Leidykla „Nieko rimto“, 2022

ISBN 978-609-441-859-4



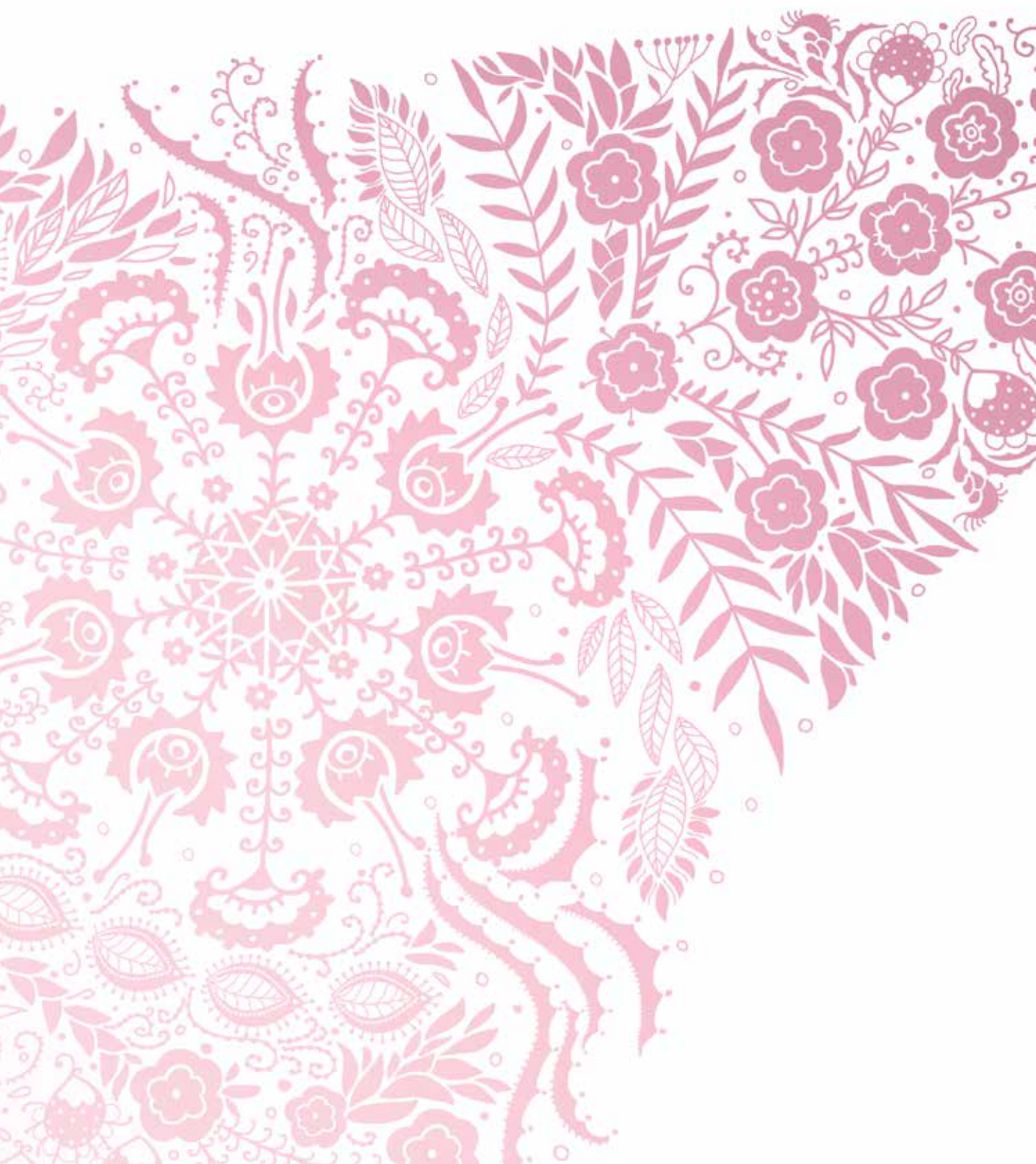


Ši knyga – tikri stebuklai, kuriuos vaikams dosniai dovanoja ukrainiečių pasakos. Įdomūs pasakojimai apie išmintingus, darbščius, išradingus ir mielus herojus iliustruoti nuostabiais jaunos talentingos menininkės piešiniais.

Todėl pasakojimas, pasiekiantis skaitytoją, atsiskleidžia visomis spalvomis – tuo galima įsitikinti vartant šios knygos puslapius.

Taigi, pasaka prasideda!







❄️ Turinys ❄️

Apie Saulę, Šaltį ir Vėją	8
Kaip Katinas batus pirko	10
Katinas, Ožys ir Avinas.....	14
Pasaka apie Katinėlį ir Gaidelį	22
Laputė sesutė ir Vilkelis brolelis.....	28
Pilkis.....	42
Sniegas ir Zuikis.....	48
Pupos sėklelė	50



Apie Saulę, Šaltį ir Vėją

Kitados Saulė, Šaltis ir Vėjas keliavo stepių keliu. Beeidami sutiko žmogų.

– Gerą dieną! – pasilabino.

– Geros sveikatos! – palinkėjo žmogus.

Pasisveikino ir prasilenkė. Tada Saulė, Šaltis ir Vėjas ėmė spėlioti, kuriam iš jų žmogus sveikatos palinkėjo. Prisivijo žmogelį ir klausia:

– Palūkėk, keliauninke. Kam palinkėjai sveikatos – mums visiems ar kuriam vienam?

– Žinoma, ne visiems, – atsakė žmogus, – vienam palinkėjau.

– Tai kuriam?

– Anava šitam, – parodė žmogus į Vėją.

Saulė kad supyko:

– Tuoju aš jį iškepsiu!

– Ledan sušaldysiu! – dantimis sugriežė Šaltis.

Tada Vėjas tarė:

– Nei tu, Saule, jį iškepsi, nei tu, Šalti, sušaldysi. Aš gaiviai padvelksiu ir žmogų nuo kaitros išvaduosiu. O kai Šaltis speigus ir pūgas atšiaurias užleis – neįsismarkausiu ir žmogui sužvarbti neleisiu.





Kaip Katinas batus pirko

Gyveno kartą Katinas. Gražiai sutarė su žmonele, krutėjo sau ir vargo nematė. Bet papūtė šiaurys, žiemužė langan pabarbeno, o apsiauti nėra kuo. Išsirengė Katinas miestan batų pirkti – sau ir žmonelei. Nupėdino nemenką kelio galą, mato – priešais Lapinas beateinąs.

– Ar toli, tamsta Rainasai, keliauji? – klausia Lapinas.

– Einu į miestą sau ir Katelei batų pirkti. Žiema ant nosies, o basomis per speigą pėdinti šalta.

Lapinas ir sako:

– Palydėsiu tave pas Vilką, nagingą batsiuvį, ten batus ir nusipirksi.

Veda suktas Lapinas Katiną tankios girios glūdumon, o tas paikas nenutuokia, kad ten pavojai tyko, mat iš savo kaimo dar niekur kojos nebuvo iškėlęs.

Staiga Lapinas stabteli ir sako Katinui:

– Duok šen pinigų, nes tuoj galą gausi!

– Pasigailėk, broleli! – sukniaukė Katinas. – Nupirksiu tau batus ir tavo pačiutei, ir tavo vaikeliams, tik paleisk mane gyvą!

Taip ir suderėjo. Atėjo jiedu miestan, sustojo tarpuvartėj, o Lapinas sako:

– Baugu man, čia tavęs palauksiu.





Ši ukrainiečių liaudies pasakų rinkinį sudaro aštuonios gausiai iliustruotos istorijos apie gyvūnus ir gamtos reiškinius. Skaitydami ar klausydami jų vaikai sužinos, kodėl zuikio kailis žiemą baltas, o vasarą pilkas, kaip lapė pergudravo vilką bei kiek visko nuveikė vištelė, norėdama išgelbėti gaidį. Knygą ryškiais, jaukais ir įsimintiniais piešiniais iliustravo ukrainiečių dailininkė Kateryna Razinkova.



Redaktorė Danguolė Vanagaitė
Korektorė Eglė Devižytė
Maketavo Miglė Dilytė
Tiražas 1500 egz.
Išleido leidykla „Nieko rimto“
Dūmų g. 3A, LT-11119 Vilnius
www.niekorimto.lt
Spausdino UAB BALTO print
Utenos g. 41A, LT-08217 Vilnius







„Pasek man pasaką!“ – šiuos žodžius nuo seniausių laikų kartoja viso pasaulio vaikai. Juk šiose istorijose – ne tik stebuklai, pokštai ir keisčiausi nutikimai, bet ir pirmoji gyvenimo mokykla. Susipažinkite su ukrainiečių liaudies pasakomis, kuriose išmintingi, darbštūs ir išradingi gyvūnai drąsiai gelbsti vieni kitus, o kartais – ir pokštus krečia. Spalvingos ir jaukios talentingos ukrainiečių dailininkės iliustracijos padės su dar didesniu džiaugsmu pasinerti į stebuklingą kalbančių žvėrelių ir paukščių pasaulį, kuriame visuomet galima rasti išeitį net iš sunkiausios situacijos.

Eime į pasakų šalį!



www.niekorimto.lt

Užuk, net jei tu ir ne vaikas



ISBN 978-609-441-859-4



9 786094 418594